Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dla synów Koracha. Psalm.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dla synów Koracha. Psalm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm dla synów Korego. Słuchajcie tego wszystkie narody, nadstawcie ucha wszyscy mieszkańcy świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: synom Kore Psalm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Synów Koracha. Psalm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Psalm synów Koracha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Synów Koracha. Psalm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Psalm synów Koracha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Korachitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Асафа. Бог Богів Господь промовив і прикликав землю від сходу сонця і до заходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Korachitów. Pieśń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie tego, wszystkie ludy. Nadstawcie ucha, wszyscy mieszkańcy tego systemu rzeczy, |

1. 1) Być może końcowe wyrażenie Ps 48 : עַל־מּות (‘ al-mut) należałoby umieścić w pierwszym wersecie tego Psalmu, po słowie מִזְמֹור (mizmor), czyli: Psalm; wówczas moglibyśmy odczytywać: Psalm o śmierci. [↑](#footnote-ref-2)